



Curriculum Vitae

INFORMAȚII PERSONALE

CIUBĂNCAN MAGDALENA

București

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2003 - 2009	Studii doctorale / Doctor în Filologie (distincția <i>Magna cum Laude</i>) Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca Diplomă de doctor	EQF 8
2002 - 2003	Masterat – Studii Integraliste (lingvistică) Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca Diplomă de master	EQF 7
1996 – 2002	Studii de licență/ Licențiat Engleză/Română (limba a treia – japoneză) Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Cluj-Napoca Diplomă de licență	EQF 6
2000 - 2002	Bursă în cadrul programului de schimb inter-universitar (<i>exchange student</i>) Universitatea Kobe, Facultatea de Studii Interculturale, Kobe, Japonia Cursuri de lingvistică generală și cursuri de limbă, literatură și cultură japoneză	
1992 - 1996	Bacalaureat Liceul Teoretic "Ștefan cel Mare", Suceava Diplomă de bacalaureat	

EXPERIENȚA
PROFESIONALĂ

Octombrie 2019 - prezent	Asistent universitar (titular) Academia de Studii Economice, Facultatea de Relații Economice Internaționale, Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri Academia de Studii Economice din București, Piața Romană nr. 6 Sector 1 București www.ase.ro <i>Activitate didactică</i> – predare seminare (Nivel licență: Deprinderi de studiu și comunicare academică, Limba engleză și comunicare de specialitate; Comunicare în limba japoneză) <i>Activitate cercetare</i> - elaborarea de lucrări de specialitate, participarea la evenimente academice de specialitate. <i>Activități organizatorice și administrative</i> - organizarea de evenimente academice (conferințe, simpozioane, workshop-uri), organizarea de evenimente culturale și extra-curriculare, participarea în comisii de specialitate. Tipul sau sectorul de activitate: Educație
Octombrie 2012 – Septembrie 2019	Lector universitar (titular) Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir", Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Splaiul

Unirii 176 Sector 4 București (www.ucdc.ro)

Activitate didactică – predare cursuri și seminare (Nivel licență: Limba japoneză contemporană, Curs practic limba japoneză, Ideograme, Japonia contemporană; Nivel masterat: English Discourse Analysis), îndrumare lucrări licență, îndrumarea studenților la practica pedagogică

Activitate cercetare – elaborarea de lucrări de specialitate, participarea la evenimente academice de specialitate, obținerea de granturi de cercetare și de activități didactice

Activități organizatorice și administrative – organizarea de evenimente academice (conferințe, simpozioane, workshop-uri), organizarea de evenimente culturale și extra-curriculare

Tipul sau sectorul de activitate: Educație

Octombrie 2015 – 2019

Lector universitar (asociat)

Academia de Studii Economice din București, Facultatea de Relații Economice Internaționale, Piața Romană nr. 6 Sector 1 București (www.ase.ro)

Activitate didactică – predare seminare Limba engleză și comunicare de specialitate

Tipul sau sectorul de activitate: Educație

Octombrie 2010 – Septembrie 2012

Asistent universitar (titular)

Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir", Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Splaiul Unirii 176 Sector 4 București (www.ucdc.ro)

Activitate didactică – predare cursuri și seminare (Nivel licență: Limba japoneză contemporană, Curs practic limba japoneză)

Activitate cercetare – elaborarea de lucrări de specialitate, participarea la evenimente academice de specialitate, obținerea de granturi de cercetare și de activități didactice

Activități organizatorice și administrative – organizarea de evenimente academice (conferințe, simpozioane, workshop-uri), organizarea de evenimente culturale și extra-curriculare

Tipul sau sectorul de activitate: Educație

Octombrie 2010 – Septembrie 2011

Asistent universitar (asociat)

Academia de Studii Economice din București, Facultatea de Relații Economice Internaționale, Piața Romană nr. 6 Sector 1 București (www.ase.ro)

Activitate didactică - predare seminare Comunicare de afaceri în limba engleză, Comunicare de faceri în limba japoneză

Tipul sau sectorul de activitate: Educație

Februarie 2009 – August 2010

Asistent cercetare științifică

Universitatea "Babeș-Bolyai", Facultatea de Litere, Str. Horea 31, Cluj-Napoca (lett.ubbcluj.ro)

Activitate de cercetare – proiect de cercetare științifică "SINTEGRO", PN II PC 11-022/2007

Tipul sau sectorul de activitate: Educație

Octombrie 2003 – Iunie 2008

Doctorand cu frecvență

Universitatea "Babeș-Bolyai", Facultatea de Litere, Str. Horea 31, Cluj-Napoca (lett.ubbcluj.ro)

Activitate didactică – predare seminare (Limba japoneză) și cursuri practice (Exerciții gramaticale, Tehnici de comunicare, Traduceri și retroversiuni)

Activitate cercetare - elaborarea de lucrări de specialitate, participarea la evenimente academice de specialitate

Tipul sau sectorul de activitate: Educație

2005 – 2010

Profesor limba engleză și limba română pentru străini

Bridge Language Study House, Cluj-Napoca (www.blsh.ro)

Activitate didactică – predare cursuri de limba engleză generală, limba engleză pentru afaceri și limba română pentru străini

Activitate organizatorică și administrativă – coordonarea departamentului de limbă română pentru străini

Tipul sau sectorul de activitate: Educație

BURSE ÎN STRĂINĂTATE

Septembrie 2007 - Iunie 2008	The Japan Foundation Japanese Studies Fellowship (for PhD candidates) The Japan Foundation – Kobe University, Faculty of Cross-Cultural Studies, Japonia Titlul proiectului: <i>Expressions of causativity in Japanese mass-media</i>
Septembrie 2004 – Martie 2005	Long-Term Training Program for Foreign Teachers of the Japanese Language The Japan Foundation Japanese Language Institute, Urawa, Saitama, Japonia Cursuri de metodică și metodologie pentru predarea limbilor străine
Aprilie 2000 – Martie 2002	Bursă a Fundației Heiwa-Nakajima (exchange student) Kobe University, Faculty of Cross-Cultural Studies, Japonia Cursuri de limbă, literatură și cultură japoneză; cursuri de lingvistică generală

STAGII DE PERFECTIONARE ÎN STRĂINĂTATE

Februarie 2014	Japan Foundation Office, Budapesta, Ungaria: Training Program - Japanese Language Education in Central and Eastern Europe
Iulie 2012	Centre Européen des Études Japonnaises d'Alsace, Kientzheim, Franța: Training Program for Teachers of Japanese Language in Europe
Februarie 2011	Japan Foundation Office, Budapesta, Ungaria: Training Program - Japanese Language Education in Central and Eastern Europe
Iulie 2007	Centre Européen des Études Japonnaises d'Alsace, Kientzheim, Franța: Training Program for Teachers of Japanese Language in Europe
Iulie 2007	Universitatea "St. Kliment Ohridski", Sofia, Bulgaria/Asociația Profesorilor de Limbă Japoneză din Bulgaria "Kiril Radev": workshop "Conversații prin jocuri de rol"

COMPETENTE

Limba(i) maternă(e)	Română				
Alte limbi străine cunoscute	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Engleză	C2	C2	C2	C2	C2
Japoneză	C2	C2	C2	C2	C2
Franceză	B1	B2	A2	A2	A2

Competențe de comunicare	Competențe de comunicare excelente dobândite prin experiența de cadru didactic. Comunicare inter-instituțională (responsabilă de comunicarea cu partenerii străini în cadrul acordurilor inter-universitare)
Competențe organizaționale/managieriale	Experiență în organizare dobândită ca președintă a Asociației Profesorilor de Limbă Japoneză din România (2011-2013, 2013-2015), coordonatoare a sau membră în comitete organizatorice și științifice ale diverselor evenimente academice și culturale (conferințe, simpozioane și workshop-uri științifice, școli de vară etc.).
Competențe dobândite la locul de muncă	Capacitate de adaptare la contexte noi, capacitate de a lucra în echipă, capacitatea de a organiza evenimente academice și culturale.
Competențe digitale	Bună cunoaștere a pachetului Office.

INFORMATII SUPLIMENTARE

1. PROIECTE DE CERCETARE / GRANTURI

PROIECT DE CERCETARE / GRANT	Perioada	Funcția
The Japan Foundation Grant Program for Japanese-Language Education Activities (Teaching Materials Purchase Grant, Ref. No. 28 JE 004/25 Aprilie 2016); valoare 958.38 USD	1 Aprilie 2016 - 31 Martie 2017	responsabil de grant
The Japan Foundation Grant Program for Japanese-Language Education Activities, ref. No. 26 JE 3/31 Iulie 2014 Grantul include următoarele activități: - The 8th International Symposium of Japanese Linguistics and Japanese Language Teaching Methodology, valoare 3400 EUR - The 19th Japanese Language Speech Contest, valoare 1000 EUR	1 Aprilie 2014 – 31 Martie 2015	responsabil de grant
The Japan Foundation Grant Program for Japanese-Language Education Activities, ref. No. 25 JTE 8/August 28, 2013; Grantul include următoarele activități: - The 7th International Symposium of Japanese Linguistics and Japanese Language Teaching Methodology, valoare 4200 EUR - The 18th Japanese Language Speech Contest, valoare 1000 EUR	1 Aprilie 2013 – 31 Martie 2014	responsabil de grant
The Japan Foundation Grant Program for Japanese-Language Education Activities (Teaching Materials Purchase Grant, Ref. No. Ref. No. 25 JTE 883/25 November 2013); valoare 660.93 EUR;	1 Aprilie 2012 - 31 Martie 2013	responsabil de grant
The Japan Foundation Grant Program for Japanese-Language Education Activities, ref. No. 24 JTE107/November 20, 2012; valoare 5932.70 EUR	1 Aprilie 2012 - 31 Martie 2013	responsabil de grant
The Japan Foundation Grant Program for Intellectual Exchange Conferences Ref. No. 23 RIE-RC – E11029/22 Aprilie 2011 (organizarea conferinței internaționale "Japan: Pre-modern, Modern, Contemporary. A return trip from the East to the West. Learning in, about and from Japan"; August 30th -31st 2011; valoare 4430 EUR;	1 Aprilie 2011 – 31 Martie 2012	membru în echipă
"Sistem interactiv de analiză gramaticală pentru limba română scrisă. Model teoretic și tehnologie de implementare", PNC DI, LINGVISTICĂ (http://sintegro.rolingva.ro/);, valoare 2000000 RON –	2007 - 2010 (36 luni)	membru în echipă
Fellowship acordat de Fundatia Japonia pentru proiectul <i>Expressions of causativity in Japanese Media (Expresii ale cauzativității în mass-media din Japonia)</i> (http://www.jpf.go.jp/e/intel/study/fellowship/2007.html);, valoare 3140000 yen (aprox. 31400 EUR)	2007 - 2008 (10 luni)	individual
"Sistem informatic pentru analiza sintagmatică a textelor în limba română. Fundamentare teoretică și implementare" - SIASTRO, CEEX, LINGVISTICĂ (http://www.siaastro.rolingva.ro/);, valoare 1438155 RON –	2006 - 2008 (25 luni)	membru în echipă
GRANTURI - PARTICIPARE LA CONFERINȚE/VORBITOR INVITAT		
Kobe University,: Graduate School of Humanities (Kobe, Japonia). Titlul prelegerii: <i>Japanese Studies in Romania</i>	26 - 29 Ianuarie 2016	individual
Japan Foundation (Budapesta, Ungaria). Conference of Former Japan Foundation Fellows in Central and Eastern Europe 2011 (în calitate de vorbitor invitat din partea României); Titlul prezentării: <i>The Bologna Process and its effect on higher education and Japanese Studies</i>	18 Februarie 2011	individual

2. ACTIVITATE EDITORIALĂ ȘI ȘTIINȚIFICĂ:

2.2.1. Editor

- The International Symposium on Japanese Linguistics and Methodology 4th edition and 5th edition*, Magdalena Ciubăncan (ed.), Cluj-Napoca, Presa Universitara Clujeana, 2012, ISSN 1884-4016.

2.2.2 Co-editor

- "Annals of "Dimitrie Cantemir" Christian University, volume XX, No. 1/2021 – Proceedings of the 8th International Conference "Japan: Pre-Modern, Modern and Contemporary. A Return Trip from the East to the West. Learning In, About and From Japan, Pro Universitaria, 2021, ISSN 2065-0868
- "Annals of "Dimitrie Cantemir" Christian University, volume XIX, No. 1/2020 – Proceedings of the 7th International Conference "Japan: Pre-Modern, Modern and Contemporary. A Return Trip from the East to the West. Learning In, About and From Japan, Pro Universitaria, 2020, ISSN 2065-0868
- "Annals of "Dimitrie Cantemir" Christian University, volume XVIII, No. 1/2019 – Proceedings of the 6th International Conference "Japan: Pre-Modern, Modern and Contemporary. A Return Trip from the East to the West. Learning In, About and From Japan, Pro Universitaria, 2019, ISSN 2065-0868
- "Annals of "Dimitrie Cantemir" Christian University, volume XVII, No. 1/2018 – Proceedings of the 5th International Conference "Japan: Pre-Modern, Modern and Contemporary. A Return Trip from the East to the West. Learning In, About and From Japan, Pro Universitaria, 2018, ISSN 2065-0868
- "Annals of "Dimitrie Cantemir" Christian University, volume XVI, No. 1/2017 – Proceedings of the 4th International Conference "Japan: Pre-Modern, Modern and Contemporary. A Return Trip from the East to the West. Learning In, About and From Japan, Pro Universitaria, 2017, ISSN 2065-0868
- "Annals of "Dimitrie Cantemir" Christian University, volume XV, No. 1/2016 – Proceedings of the 3rd International Conference "Japan: Pre-Modern, Modern and Contemporary. A Return Trip from the East to the West. Learning In, About and From Japan, Pro Universitaria, 2016, ISSN 2065-0868
- "Proceedings of The International Symposium on Japanese Linguistics and Methodology 6th edition and 7th edition", Presa Universitara Clujeana, 2016, ISSN 1884-4016

2.2.3. Comitete științifice și editoriale

- Membru în comitetul științific al conferinței internaționale "Synergies in Communication" (ediția a 9-a), 28-29 octombrie 2021, Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri, Facultatea de Relații Economice Internaționale, Academia de Studii Economice, București
- Membru în comitetul științific al conferinței internaționale "Synergies in Communication" (ediția a 7-a), 22-23 noiembrie 2018, Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri, Facultatea de Relații Economice Internaționale, Academia de Studii Economice, București.
- Membru în comitetul științific al volumului "Japan and Europe in Global Communication" (2014), Mykolas Romeris University, Vilnius, Lituania, ISBN 978-9955-19-646-4.
- Membru în comitetul editorial al revistei academice „Cogito"/Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir" (vol. IV, No. 1/ March 2012; vol. IV, No. 2/June 2012)
- Membru în comitetul editorial al revistei academice „Euromentor"/Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir" (vol IV, No 1/March 2013)
- Membru în comitetul editorial al Analelor Universității "Dimitrie Cantemir", Seria Științele Limbii, Literaturii și Didactica Predării (Nr 1/2012, 2/2012, 1/2013, 2/2013, 2/2017, 2/2018), Pro Universitaria, ISSN 2065-0868

2.2.4. Participări la conferințe, simpozioane, colocvii, stagii de pregătire etc. – selecție

- 24-26 martie 2022: simpozionul internațional "Global Japan and Academia during Covid-19", University of Hyogo/Japonia (lucrare prezentată: *Teacher roles during the pandemic: from educators to peer-learners*)
- 24-26 martie 2022: conferința internațională "Practicing Japan – 35 years of Japanese Studies in Poznań and Kraków", Adam Mickiewicz University & Jagiellonian University/Polonia (lucrare prezentată: *The infantilization of the educational process – an insight from university Japanese language classes*)
- 28-29 octombrie 2021: conferința internațională "Synergies in communication", Academia de Studii Economice București (lucrare prezentată: *(Inter)cultural awareness in Japanese language textbooks*)
- 10-11 iunie 2021: The 4th International Conference on Economic and Social Studies (icESS), Academia de Studii Economice București (lucrare prezentată: *Internationalization in higher Education – overview of recent developments*)
- 31 oct -1 nov 2019: conferința internațională Synergies in communication ediția a 8-a, Academia de Studii Economice București (lucrare prezentată: "Hi" or "Bye"? On Translating Greeting Expressions in Business Communication Contexts)

- 7-9 Iunie 2019: conferința internațională EUROFRINGES - Translating Texts, Translating Cultures (ediția a IV-a), Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir", București (lucrare prezentată: *"Hello" and other demons. On problematic areas in literary translation from Japanese into Romanian*)
- 1-3 Septembrie 2016: conferința internațională "Japan: Pre-modern, Modern and Contemporary. A Return Trip from the East to the West. Learning In, About and From Japan", ediția a IV-a, Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir", București (lucrare prezentată: *Nosy about noses. A contrastive perspective on linguistic expressions regarding the nose in Japanese, English and Romanian*)
- 25-26 Septembrie 2015: Simpozionul Internațional de Lingvistică Japoneză și Metodologia Predării Limbii Japoneze (ediția a 9-a), Asociația Profesorilor de Limba Japoneză din România/Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir" București (workshop *Fun Teaching*)
- 17-19 Septembrie 2015: conferința internațională EUROFRINGES – Gender and Cultural Identity (ediția a III-a), Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir", București (lucrare prezentată: *Ritual Communication and Its Cultural Bases*)
- 9-11 Septembrie 2015: conferința internațională Japan: Pre-modern, Modern, Contemporary. A return trip from the East to the West. Learning in, about and from Japan (ediția a III-a)", Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir", (lucrare prezentată: *I Say Hello, You Say Good-Bye. Leave-taking Strategies and Their Cultural Bases*)
- 11-12 Mai 2015: conferința internațională Japonia – România – diferențe, apropieri, confluente, Centrul de Studii Româno-Japoneze, Universitatea Româno-Americană, București (lucrare prezentată: *Principles of communication in Japanese: indirectness and attenuation*)
- 28 Februarie – 3 Martie 2015: Simpozionul Internațional "Contemporary Japan: Problems and Challenges", Centrul de Studii Japoneze, Universitatea din București (lucrare prezentată: *Lexical manifestations of the kawaii phenomenon*)
- 20-21 Septembrie 2014: Simpozionul Internațional de Lingvistică Japoneză și Metodologia Predării Limbii Japoneze (ediția a 8-a), Asociația Profesorilor de Limba Japoneză din România/Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir" București (workshop *What should I use? Textbook analysis*)
- 1-3 septembrie 2014: conferința internațională "Japan: Pre-modern, Modern, Contemporary. A return trip from the East to the West. Learning in, about and from Japan (ediția a II-a)", Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir" București (lucrare prezentată: *Greeting and leave-taking in Japanese and Romanian*)
- 5-6 Mai 2014: conferința internațională Japonia – România – diferențe, apropieri, confluente, Centrul de Studii Româno-Japoneze, Universitatea Româno-Americană, București: (lucrare prezentată *Greeting Expressions in Japanese and Romanian*)
- 7-8 Noiembrie 2013: conferința internațională "Japan and Europe in the Global Communication", Mykolas Romeris University, Vilnius, Lituania.
- 24-25 octombrie 2013: conferința internațională "Constructions of Identity VII", Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca (lucrare prezentată: *Is English the New Japanese? The question of linguistic identity in contemporary Japan*)
- 21-22 Septembrie 2013: Simpozionul Internațional de Lingvistică Japoneză și Metodologia Predării Limbii Japoneze (ediția a 7-a), Asociația Profesorilor de Limba Japoneză din România/Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir" București (lucrare prezentată: *"Positive Politeness in Japanese Language Textbooks. Genki"*)
- 6-8 Iunie 2013: conferința internațională "Eurofringes. Intercultural Networking. Challenging Stereotypes", Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir" București (lucrare prezentată: *The Cultural Dimension of Communication. An Insight into Politeness Strategies in High-Context Cultures*)
- 9-12 Iulie 2012: stagiul de pregătire pentru profesorii de limbă japoneză din Europa, Fundația Japonia/Maison de la culture du Japon à Paris, Centrul European de Studii Japoneze Alsacia, Kientzheim, Franța.
- 28 Iunie 2012: workshop "Gender in Research" (The European Commission, FP7 Capacities Programme), Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir", București
- 3-5 Martie 2012: Simpozionul Internațional "Self and Other in Japan. Mutual Representations", Centrul de Studii Japoneze al Universității din București (lucrare prezentată: *The love-hate relationship between Japanese and English. Some Considerations on the Hidden Power of Loanwords*)
- 18-19 Februarie 2012: stagiul de pregătire, Fundația Japonia, Budapesta (lucrare prezentată: *Bunkei ya goi nado no shiji ga fukumareta kadai-gata jyugyō (task-supported teaching) kara*

kadai suikō-gata jyugyō (task-based teaching) he kōryū ni tsunagaru Rūmania no jissenrei)

- 13 Mai 2011: colocviu MODERNITATEA ALTERNATIVĂ – „Traducerea” modelului modernității în Orientul Apropiat sau Îndepărtat, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București (lucrare prezentată: „Limbajul femeilor și rolul său în procesul de modernizare a Japoniei”)
- 8 Aprilie 2011: Sesiunea științifică a cadrelor didactice, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea Creștină „Dimitrie Cantemir” (lucrare prezentată: „Politețea și expresia sa în context intercultural”)
- 25-27 August 2010: Simpozionul European de Predarea Limbii Japoneze (ediția a XV-a), Asociația Europeană a Profesorilor de Limbă Japoneză /Universitatea din București (lucrare prezentată: *The English Takeover and Its Influence on the Teaching of Japanese*)
- 21-22 Mai 2010: conferința internațională “Languages as a Lifeskill – New Perspectives on LSP Teaching and Learning”, Academia de Studii Economice, București (lucrare prezentată: *The Way to Harmony – A Linguistic Perspective*)
- 30-31 Octombrie 2009: Sesiunea Științifică Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București (lucrare prezentată: *”Problema Cauzării Sociative în Limba Japoneză”*)
- 19-20 Septembrie 2009: Al Patrulea Simpozion Internațional de Lingvistică Japoneză și Metodologia Predării Limbii Japoneze, Asociația Profesorilor de Limbă Japoneză din România/Universitatea din București (lucrare prezentată: *”Expressions of UCHI and SOTO”*).
- 14 mai 2009: conferința internațională “The Role of Higher Education and Academic Research in the Process of Development. Creativity and Innovation in a Culturally Diverse, Knowledge-Based Society. New Challenges for Language Teachers.”, Academia de Studii Economice, București (lucrare prezentată: *Made in Japan: Katakana-go*)

1. Traduceri literare și de specialitate

Din limba japoneză

- *Prăvălia de mărunțișuri a domnului Nakano* (Hiromi Kawakami). Polirom, 2015. ISBN 978-973-46-5569-4 (262 pp.) – traducere din limba japoneză și note.
- *Nobila doamnă din Yodo* (Yasushi Inoue). Humanitas, 2016. ISBN 978-606-779-034-4 (354 pp.) – traducere din limba japoneză și note.
- *Jurnalul unui bătrân nebun* (Junichiro Tanizaki). Polirom, 2016. ISBN: 978-973-46-6422-1 (240 pp.) – traducere din limba japoneză și note.
- *Moartea lui Otsuya* (Junichiro Tanizaki). Polirom, 2017. ISBN: 978-973-46-6376-7 (168 pp.) – traducere din limba japoneză și note.
- *Suspine tandre* (Yoko Ogawa). Humanitas, 2018 ISBN 978-606-779-421-2 (219 pp.) – traducere din limba japoneză și note.
- *Istoria secretă a seniorului din Musashi* (Junichiro Tanizaki). Polirom, 2019. ISBN 978-973-46-7946-1 (194 pp) - traducere și note din limba japoneză de Magdalena Ciubăncan
- *Elogiu umbrei* (Junichiro Tanizaki). Editura ART, 2019 ISBN 978-606-710-660-2 (94 pp.) – traducere și note din limba japoneză. Studiu introductiv

Din limba engleză

- *Lumina frântă. De ce pierde Occidentul lupta pentru democrație.* (Ivan Krastev și Stephen Holmes). Editura Comunicare, 2022, ISBN: 978-973-711-629-1 – traducere din limba engleză de Luana Chiriță, Magdalena Ciubăncan, Antonia Enache.
- *Pisica și orașul* (Nick Bradley). Humanitas Fiction, 2021, ISBN – 978-606-779-824-1, traducere și note din limba engleză
- *Respirație în doi* (Nicolas Sparks). Litera, 2020 ISBN 978-606-33-6417-4 (217 pp) – traducere din limba engleză de Magdalena Ciubăncan și Adina Panait

- *International economic relations. Theories, Strategies, Policies, Tools and Case Studies* (Gheorghe Hurduzeu și Luminița Nicolescu, editori), Editura ASE, 2019, ISBN 978-606-34-0304-0, (capitolele 3, 7, 18).

4. Activități organizatorice și administrative:

4.1. Membru în comisii

- Membru în comisia de elaborare a *Planului pentru egalitate de gen și a Strategiei pentru diversitate de gen, echitate și incluziune*, ASE (2022)
- Membru în comisia de selecție Erasmus (spațiul anglofon), FAMP, ASE (2019-prezent)
- Membru în comisia centrală de admitere la studii universitare de doctorat (elaborare subiecte pentru proba de competență lingvistică), ASE (2021 – prezent)

4.2. Membru în comitete de organizare a unor evenimente academice și științifice

- Membru în echipa de organizatori ai conferinței internaționale Synergies in communication, ediția a 9-a, 28-29 octombrie 2021, Academia de Studii Economice, București: sic.ase.ro
- Membru în echipa de organizatori ai conferinței internaționale „Japan: premodern, modern, contemporary. A Return Trip from the East to the West. Learning in, about and from Japan”, București (ediția I (2011), ediția a II-a (2014), ediția a III-a (2015), ediția a IV-a (2016), ediția a V-a (2017), ediția a VI-a (2018), ediția a VII-a (2019), ediția a VIII-a (2021): <https://ucdcjstudiesconf.wordpress.com/>
- Coordonator al comitetului de organizare a Simpozionului Internațional de Lingvistică Japoneză și Metodologia Predării Limbii Japoneze al Asociației Profesorilor de Limbă Japoneză din România (edițiile V-VIII (2011-2014)), București, <https://apjr.wordpress.com/activitati/simpozion/>
- Membru în comitetul de organizare a Conferinței Internaționale Eurofringes, ediția I - Intercultural Networking. Challenging Stereotypes (iunie 2013) și ediția a III-a – Gender and Cultural Identity (septembrie 2015), Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir", București: http://eurofringes.ucdc.ro/?page_id=10
- Membru în comitetul de organizare a Conferinței Internaționale "Dimensiunea enciclopedică și universală a operei lui Dimitrie Cantemir", București 26-27 octombrie 2012 (<http://iisc.ucdc.ro/2012/comitetulorganiz.html>)
- Membru în echipa de organizare a Conferinței Internaționale "Interculturality and Competitive Strategies", Secțiunea 5, Universitatea Creștină "Dimitrie Cantemir", București, 24-16 mai 2012 <http://iisc.ucdc.ro/en/sectiuni.html>
- Coordonator al echipei de organizatori ai "Japanese Language Speech Contest" (2011-2014)
- Coordonator al comitetului de organizare al examenului internațional de atestare a cunoștințelor de limbă japoneză Japanese Language Proficiency Test (2011-2014); membru în echipa de organizare/supraveghere (2014~prezent)
- Coordonator al echipei de organizatori ai Școlii de Vară de Limba și Cultura Japoneză a Asociației profesorilor de Limba Japoneză din România (2011-2014)

5. Certificate:

2002: Certificate of Japanese Language Proficiency (Nivelul 2)

2006: Further Certificate for Teachers of Business English (Passed with Distinction)

2006: Autorizație traducător/interpret limba engleză – Ministerul Justiției, România.

6. Afilierii:

În țară:

- Centrul de Studii Japoneze ASE – director din 2022 (HCA 253/25.05.2022)
- Asociația Profesorilor de Limba Japoneză din România (APJR) – membru din 2005, președinte între 2011-2013 și 2013-2015
- Centrul de Studii Japoneze al Universității din București (2010 - prezent) – membru fondator
- Uniunea Scriitorilor din România (Traducători) – membru din 2019

- Romanian Society for English and American Studies – membru din 2021, trezoriei al filialei ASE București

În străinătate:

- The European Society for the Study of English – membru din 2021
- European Association for Japanese Studies – membru (2010-2013, 2020-prezent)
- European Society for Translation Studies – 2016-2017

7. Distincții:

Cetățenie de onoare pentru promovarea prieteniei internaționale - conferită de primarul orașului Saitama, Japonia (9 Martie 2005)

Data completării:
08.06.2022

Semnătura